

Story 1660 (1993 Tape 4)

Narrator: Ayten Bilginoğlu

Location: Narrator was a native of Elazığ, but tale taped in İstanbul

Date: July 27, 1993  
Recorded by Jo Ann Conrad

Some Tekerlemeler (?)<sup>1</sup>

1) Ooh, iti piti	Ooh, iti piti <sup>2</sup>
karamelâ sepeti,	the basket of caramels,
terazi, lastik	scale, rubber
jimnastik;	gymnastics;
Biz size geldik,	We came to you,
bitlendik;	we got lice;
dersimiz matematik,	our class is mathematics,
hocamız otomatik;	our teacher is automatic;
<u>Tik, tik, tik.</u>	<u>Tik, tik, tik.</u> <sup>3</sup>

<sup>1</sup>The narrator refers to each of these passages of nonsense verse as a tekerleme, the jingle of incongruities which precedes the Turkish masal (the equivalent of the märchen). However, these items are not tekerlemeler used by narrators but rather tongue twisters enjoyed by children.

<sup>2</sup>These words have no meaning.

<sup>3</sup>Probably onomatopoeia for mechanical sound.



## Story 1660

- 5) Bir berber, bir berbere,  
bre berber,  
beraber,  
Berberistanda,  
bir berber dükkâni  
açalım demiş.
- One barber said  
to another barber,  
"Let us open a  
barber shop together  
in Berberistan.
- 6) O pikap, bu pikap,  
şu pikap,  
şu pikap, bu pikap,  
o pikap.
- That pick-up, this pick-up,  
pick-up in between,  
Middle pick-up, this one  
and that one.
- 7) Topkapılı topal topçu  
tophanede top atar ken,  
top topal topçunun,  
topuğunu topallamış.
- It was as the lame  
Topkapı cannoneer  
was firing the cannon,  
that the gun itself  
crippled his heel
- 8) Kartal kalpar, dal sarkar,  
sarkar, kartal kalkar.
- The eagle flies, the  
branch hangs low,  
The branch hangs low,  
the eagle flies.
- 9) Burası yaz kösesi,  
burası kış kösesi;  
ortada su şişesi.
- This is the summer corner,  
This is the winter corner,  
In between lies the water  
bottle.
- 10) Repeats exactly number 4 above.